

# Heb

## Chapter 9

### Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε  
Имао-је дакле заиста и тај први, правила богослужења, то и  
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#) [G2999](#) [G3588](#) [G5037](#)
- ἅγιον, κοσμικόν.  
светиште, земаљско.  
[G0040](#) [G2886](#)

Tako i prvi zavet imaše pravdu bogomoljstva i svetinju zemaljsku.

- 2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἡ τε λυχνία, καὶ  
Шатор је-јер саграђен, тај први, у коме-су тај и свењак, и  
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3087](#) [G2532](#)
- ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια;  
тај сто, и то постављање тих хлебова, који се-зове Светиња;  
[G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0040](#)

Jer skinija beše načinjena prva, u kojoj beše svećnjak i trpeza i postavljeni hlebovi, što se zove svetinja.

- 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ, λεγομένη Ἅγια  
а-иза пак те друге завесе, шатор тај, назван Светиња  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0040](#)
- ἁγίων,  
над-Светињама,  
[G0040](#)

A za drugim zavesom beše skinija, koja se zove svetinja nad svetinjama,

- 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,  
златни имајући кадионик, и тај ковчег тог завета,  
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)
- περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ  
обложен свуда златом, у коме-је ђуп златни који-има ту  
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#) [G3588](#)
- μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἄαρων ἡ βλαστήσασα, καὶ αἶ πλάκες τῆς  
ману, и тај штап Аронов који-је процветао, и те плоче тог  
[G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0002](#) [G3588](#) [G0985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#) [G3588](#)
- διαθήκης.  
завета.  
[G1242](#)

koja imaše zlatnu kadionicu, i kovčeg zaveta okovan svuda zlatom, u kome beše zlatan sud s manom, i palica Aronova, koja se beše omladila, i ploče zaveta.

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον; περὶ  
 Изнад пак њега, Херувими славе, засенчавајући то помирилиште; о  
[G5231](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#) [G4012](#)  
 ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.  
 чему није могуће сада говорити у појединостама.  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)

| A više njega behu heruvimi slave, koji osenjavahu oltar; o čemu se ne može sad govoriti redom.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν  
 Кад-су-ове-ствари пак овако уређене, у тај — први шатор  
[G3778](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#)  
 διὰ παντὸς εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;  
 стално — улазе ти свештеници, те службе вршећи;  
[G1223](#) [G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2005](#)

| A kad ovo beše tako uređeno, ulazahu sveštenici svagda u prvu skiniju i savršivahu službu Božiju.

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερέυς,  
 у пак тај други, једном у години сам, тај првосвештеник,  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G0749](#)  
 οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
 не без крви, коју приноси за себе, и за тог народа  
[G3756](#) [G5565](#) [G0129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 ἀγνοημάτων --  
 грехове-незнања---  
[G0051](#)

| A u drugu ulazaše jednom u godini sam poglavar sveštencički, ne bez krvi, koju prinosi za sebe i za narodna neznanja.

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν  
 Овим показујући тај Дух — Свети, да-joш-није објављен, тај  
[G3778](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#)  
 τῶν ἁγίων ὁδόν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσις;  
 у светињу пут; док тај први шатор joш-има снагу;  
[G3588](#) [G0040](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)

| Ovim pokazivaše Duh Sveti da se još nije otvorio put svetih, dokle prva skinija stoji;

9 ἦτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε  
 који-је слика за то време то садашње, у-којој се дарови и  
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#) [G5037](#)  
 καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι  
 и жртве приносе, које-не-могу — по савести да-усаврше  
[G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#) [G5048](#)  
 τὸν λατρεύοντα,  
 оног-који служи,  
[G3588](#) [G3000](#)

| koja ostade prilika za sadašnje vreme, u koje se prinosе dari i žrtve, i ne mogu da se svrše po savesti onog koji služi.

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς,  
само у-погледу јела и пића и различитих прања,

δικαιώματα σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.  
телесна-правила, — до времена исправке наметнута.

Osim u jelima i pićima, i različnom umivanju i pravdanju tela, koje je postavljeno do vremena popravljenja.

11 Χριστὸς δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς  
Христос пак, дошавши-као Првосвештеник тих донесених добара, кроз тај

μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ' ἔστιν, οὐ  
већи и савршенији шатор, не руком-начињени-- то-јест, — не

ταύτης τῆς κτίσεως --  
овог овог створења--

Ali došavši Hristos, poglavar sveštencički dobara koja će doći, kroz bolju i savršeniju skiniju, koja nije rukom građena, to jest, nije ovog stvorenja,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,  
нити крвљу — јараца и јунаца, него-кроз пак ту своју крв,

εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
ушао-је једном-за-свагда у ту светињу, вечно откупљење нашавши.

ni s krvlju jarčijom, niti telećom, nego kroz svoju krv uđe jednom u svetinju, i nađe večni otkup.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,  
јер-ако заиста та крв јараца, и бикова, и пепео јунице,

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς  
шкропећи оне-који-су окаљане, посвећује за ту — телесну

καθαρότητα,  
чистоћу,

Jer ako krv junčija i jarčija, i pepeo juničin, pokropivši njom opoganjene, osvećuje na telesnu čistotu;

14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου,  
колико ће-више та крв — Христова, који је-Духом — вечним,

ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῆ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ  
себе принео непороцног — Богу, очистити ту савест нашу од

νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!  
мртвих дела, за то да-служимо Богу живоме!

a kamoli neće krv Hrista, koji Duhom Svetim sebe prinese bez krivice Bogu, očistiti savest našu od mrtvih dela, da služimo Bogu Živom i Istinitom?

- 15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου  
 И зато же, новог-завета — посредник — да, смрт  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G1510](#) [G3704](#) [G2288](#)
- γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων,  
 будући-настала, за откупљење од под тим првим заветом престапа,  
[G1096](#) [G1519](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#) [G3847](#)
- τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.  
 то обећање приме ти позвани, — вечног наследства.  
[G3588](#) [G1860](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2817](#)

| I zato je novom zavetu posrednik, da kroz smrt, koja bi za otkup od prestupaka u prvom zavetu, obećanje večnog nasledstva prime zvani.

- 16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
 Јер-где је завет, смрт је-нужно да-се-докаже оног-који-је заветодавац.  
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G0318](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1303](#)

| Jer gde je zavet valja da bude i smrt onog koji čini zavet.

- 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μή ποτε ἰσχύει, ὅτε ζῆ  
 Завет је-јер на-основу мртвих потврдан, јер никада не важи, када живи  
[G1242](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3498](#) [G0949](#) [G1893](#) [G3361](#) [G4218](#) [G2480](#) [G3753](#) [G2198](#)
- ὁ διαθέμενος.  
 тај заветодавац.  
[G3588](#) [G1303](#)

| Jer je zavet po smrti potvrđen: budući da nema nikakve sile dok je živ onaj koji ga je načinio.

- 18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.  
 Стога ни тај први, без крви није-посвећен.  
[G3606](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4413](#) [G5565](#) [G0129](#) [G1457](#)

| Jer ni prvi nije utvrđen bez krvi.

- 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ  
 Кад-је-изговорена јер свака заповест по том закону од Мојсија целом  
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#) [G3956](#)
- τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ ὕδατος,  
 том народу, узевши ту крв тих јунаца и тих јараца, са водом,  
[G3588](#) [G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5131](#) [G3326](#) [G5204](#)
- καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ πάντα τὸν  
 и вуном црвеном, и исопом, саму ту ту књигу, и сав тај  
[G2532](#) [G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G0846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- λαὸν, ἐράντισεν;  
 народ, је-попрскао;  
[G2992](#) [G4472](#)

| Jer kad Mojsije izgovori sve zapovesti po zakonu svom narodu, onda uze krvi jarčije i teleće, s vodom i vunom crvenom i isopom, te pokropi i knjigu i sav narod.

- 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ  
 говорећи, Ово-је та крв тог завета, који је-заповедио за вас —  
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός,  
 Бог.  
[G2316](#)

Govoreći: Ovo je krv zaveta koji Bog načini s vama.

- 21 καὶ τὴν σκηνὴν δέ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ  
И тај шатор пак, и све то посуђе те службе, том  
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G3009](#) [G3588](#)

αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;  
крвљу исто-такo je-попрскао;  
[G0129](#) [G3668](#) [G4472](#)

A tako i skiniju i sve sudove službene pokropi krvlju.

- 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς  
И готово се-крвљу — све очишћава, по том закону, и без  
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G0129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G5565](#)

αἵματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεις.  
проливања-крви, нема — опроштења.  
[G0130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0859](#)

I gotovo sve se krvlju čisti po zakonu, i bez prolivanja krvi ne biva oprostenje.

- 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
Нужно-је дакле да-ти заиста узори тих небеских-ствари, — —  
[G0318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

τούτοις καθαρῖζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίαις παρὰ  
овим се-очишћавају, а-саме пак те небеске, бољим жртвама од  
[G3778](#) [G2511](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#) [G2378](#) [G3844](#)

ταύτας.  
ових.  
[G3778](#)

Tako je trebalo da se obličja nebeskih ovima čiste, a sama nebeska boljim žrtvama od ovih.

- 24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν  
Jer-не заиста у рукоm-начињену je-ушао светињу Христос, која-je-слика те  
[G3756](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5499](#) [G1525](#) [G0040](#) [G5547](#) [G0499](#) [G3588](#)

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ  
истините, него у само то небо, сада да-се-јави пред лицем  
[G0228](#) [G0235](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3568](#) [G1718](#) [G3588](#) [G4383](#)

τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.  
— Божјим за нас.  
[G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G1473](#)

Jer Hristos ne uđe u rukotvorenu svetinju, koja je prilika prave, nego u samo nebo, da se pokaže sad pred licem Božijim za nas;

- 25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἐαυτόν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται  
нити да много-пута приноси себе, као-што тај првосвештеник улази  
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1525](#)

εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτόν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;  
у ту светињу сваке године, са крвљу туђом;  
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G0129](#) [G0245](#)

niti da mnogo puta prinosi sebe, kao što poglavar sveštencički ulazi u svetinju сваке године s krvlju tuđom:

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ  
 јер-би-иначе морао — много-пута страдати, од постанка света. А-сада  
[G1893](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3570](#)

δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἀμαρτίας, διὰ  
 пак једном на свршетку тих векова, за уклањање тог греха, кроз  
[G1161](#) [G0530](#) [G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1519](#) [G0115](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#)

τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.  
 ту жртву своју јавио-се-је.  
[G3588](#) [G2378](#) [G0846](#) [G5319](#)

| Inače bi On morao mnogo puta stradati od postanja sveta; a sad jednom na svršetku veka javi se da svojom žrtvom satire greh.

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ  
 И као-што је одређено за људе једном да-умру, а-после пак  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G0606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0530](#) [G0599](#) [G3326](#) [G1161](#)

τοῦτο, κρίσις;  
 тога, суд;  
[G3778](#) [G2920](#)

| I kao što je ljudima određeno jednom umreti, a potom sud:

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν  
 тако и — Христос, једном принесени за то многих да-понесе  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0399](#)

ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἀμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν  
 грехе, по други-пут, без греха, ће-се-јавити онима-који Га  
[G0266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G0266](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.  
 ишчекују за спасење.  
[G0553](#) [G1519](#) [G4991](#)

| Tako se i Hristos jednom prinese, da uzme mnogih grehe; a drugom će se javiti bez greha na spasenje onima koji Ga čekaju.